

20世纪

世界诗歌译丛

*Selected Poems of 10 Poets from
England and U.S.A*

英美十人诗选

周伟驰 译



20 世纪
世 界 诗 歌 译 丛



周伟驰 译

河北教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英美十人诗选/(英)托马斯等著;周伟驰译. —石家庄:河北教育出版社, 2003.5

(二十世纪世界诗歌译丛. 第4辑/楚尘主编)

ISBN 7-5434-5068-2

I. 英… II. ①托…②周… III. ①诗歌-作品集-英国-现代②诗歌-作品集-美国-现代 IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 083630 号

丛 书 名 20 世纪世界诗歌译丛

书 名 英美十人诗选

作 者 爱德华·托马斯等

责任编辑 赵志明

装帧设计 张志伟

出版发行 河北教育出版社
(石家庄市友谊北大街 330 号)

印 刷 河北新华印刷厂

开 本 850 × 1168 1/32

印 张 11.75

印 数 4000

版 次 2003 年 5 月第 1 版

印 次 2003 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5434-5068-2/I·849

定 价 18.80 元

版权所有 翻印必究

法律顾问 徐春芳 陈志伟

20世纪世界诗歌译丛

第一辑

- 《乔伊斯诗全集》 (爱尔兰) 乔伊斯 著
《狄兰·托马斯诗选》 (美国) 狄兰·托马斯 著
《切·米沃什诗选》 (波兰) 切·米沃什 著
《安东尼奥·马查多诗选》 (西班牙) 安东尼奥·马查多 著
《保罗·策兰诗选》 保罗·策兰 著
《伊凡·哥尔诗选》 (法国) 伊凡·哥尔 著
《耶胡达·阿米亥诗选》 (以色列) 耶胡达·阿米亥 著
《里尔克诗选》 (奥地利) 里尔克 著
《伊丽莎白·毕肖普诗选》 (美国) 伊丽莎白·毕肖普 著
《卡瓦菲斯诗集》 (希腊) 卡瓦菲斯 著

《保罗·策兰诗选》 艾子明译

第二辑

- 《约翰·阿什贝利诗选》 (美国) 约翰·阿什贝利 著
《w·s·默温诗选》 (美国) w·s·默温 著
《聂鲁达诗选》 (智利) 聂鲁达 著
《叶芝诗集》 (爱尔兰) 叶芝 著
《索德格朗诗全集》 (芬兰) 索德格朗 著
《博尔赫斯诗选》 (阿根廷) 博尔赫斯 著
《吉皮乌斯诗选》 (俄罗斯) 吉皮乌斯 著
《曼德尔施塔姆诗选》 (俄罗斯) 曼德尔施塔姆 著
《美洲译诗选》 马尔克斯等 著
《非洲诗选》 索因卡等 著

第三辑

- 《格雷戈里·柯索诗选》 (美国) 格雷戈里·柯索 著
 《沃伦诗选》 (美国) 沃伦 著
 《勃洛克抒情诗选》 (俄罗斯) 勃洛克 著
 《伽姆扎托夫爱情诗选》 (俄罗斯) 伽姆扎托夫 著
 《波普拉斯基诗选》 (俄罗斯) 波普拉斯基 著
 《特兰斯特罗默诗选》 (瑞典) 特兰斯特罗默 著
 《阿蒂拉·尤若夫诗选》 (匈牙利) 阿蒂拉·尤若夫 著
 《菲利普·拉金诗选》 (英国) 菲利普·拉金 著
 《英国当代诗选》 布莱克·莫里森 安德鲁·莫申 编
 《二十世纪冰岛诗选》 斯泰纳尔等 著

第四辑

- 《梅利尔诗选》 (美国) 梅利尔 著
 《~~梅利尔诗选~~》 (法国) 保尔·艾吕雅 著
 《彼得·霍恩诗选》 (南非) 彼得·霍恩 著
 《鲁文·达里奥诗选》 (巴拉圭) 鲁文·达里奥 著
 《奥克塔维奥·帕斯诗选》 (墨西哥) 奥克塔维奥·帕斯 著
 《古米廖夫诗选》 (俄罗斯) 古米廖夫 著
 《英美十人诗选》 爱德华·托马斯等 著
 《1950年后的美国诗歌：革新者和局外人》 埃利奥特·温伯格 编
 《二十世纪英语诗选》 傅浩 编
 《欧美现代诗歌流派诗选》 王家新 编

策划：王亚民 楚尘



出版前言

二十世纪中国现代文学的产生和发展,得益于对异域文学营养的汲取,外国诗歌的翻译成为其间极为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》,从但丁的《神曲》到艾略特的《荒原》,无数优秀的诗歌作品,经由翻译家们的译介,对二十世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪,起到了不可或缺的作用,以致从某种意义上讲,没有翻译诗,就没有中国现代诗歌。

但是,回望二十世纪的外国诗歌在中国的出版状况,我们可以很清楚地看到,翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《二十世纪世界诗歌译丛》,就是要改变这种状况,希望以我们的微薄之力,能够填补中国出版事业的一项空白,以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊,提供完整的二十世纪世界诗歌的图景。本译丛第一批计划为五十种,分五辑推出,每辑十种。

面对浩若烟海的世界诗歌,我们当然要有所选择。首先,选择二十世纪作为时间范围,是因为二十世纪是人类迄

今最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪，在这样的时空中产生的优秀诗歌，积淀着人类心灵深处承受的苦难，也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次，收入这套世界诗歌译丛的，是世界各国优秀诗人的优秀作品，这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主，他们对世界诗歌的发展产生了重要影响，他们的作品已经越过国家与民族、文化与政治的围限，成为普照世界的精神之光。

诗歌是语言的极致，因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”，所谓诗歌翻译“只分坏和次坏的两种”，都是在极言译诗之难。但是，诗歌翻译史表明，高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱，像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王道乾等老一辈的翻译家之手的经典译作，永远令人为之激动。因此，力求高质量、高水准的翻译，是这套译丛的一个基本目标。为达到这个目标，本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人，从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入二十世纪世界诗歌的灿烂星空。

河北教育出版社



译 序

周伟驰

这个集子选了四个英国诗人和六个美国诗人。英国诗人中,奥登在中国诗界几乎是家喻户晓,似乎用不着再多说废话,本书选译的他的两首“谣曲”,也照样透露着奥登才有的“机智”以及“机智”下的深刻劲;拉金这几年也慢慢红火起来,最近一段时间尤其得到译界和诗界的重视,一般谈到英国二十世纪诗歌,都要将下半世纪献给他——至于重视的原因,却似乎各式各样,有喜欢他的“玩世不恭”的“四字诀”(脏话)的,有喜欢他的坦诚的,有在他的“吊儿郎当”里看出严肃一面的,有喜欢他的“雅俗共赏”的(想想他的《降临节婚礼》——卖就是七八万册!),有喜欢他的形式典雅、技巧高超的——总之不一而足。至于劳伦斯,似乎介绍不多,一般的现代诗选本不会选他(好像不太将他当做“现代”诗人)。除《蛇》和《巴伐利亚龙胆花》有一两个中译外,别的诗

较少见。其实在英国,他可以说是占有一席之地的重要诗人,一方面与传统有千丝万缕的联系(比如也写重格律的诗),一方面又在革新传统(比如写着重“呼吸”的自由诗),走的路子与庞德、艾略特不同,但也自有传承,其自由诗之重视“呼吸”看得出受了惠特曼的启发,受其影响的则有“黑山派”和特德·休斯等诗人,是英诗里一个不可小视的角色。其在临死前一段时期写的《死之船》,堪称与《蛇》同一重量级的优秀诗作,层次丰富。其实一个优秀的诗人,甚至大诗人,一生最好的诗也就那么几首,五十年后能够留下五六首,一百年后能够留下两三首,二百年后能够留下一首,就算相当的幸运了。劳伦斯可以说是这样的诗人,起码能留下两首诗传世。

爱德华·托马斯是一个英年早逝的诗人,但不是如济慈那般地病死,也不是如雪莱那般地死于海难,也不是如策兰、海子那般地自杀,而是死于一战的炮火,死于法兰西战场。他写诗是受了弗罗斯特的鼓舞,弗罗斯特因为看了托马斯写英国乡野的一些游记散文,觉得会是很好的诗歌素材,遂向托马斯指出,而托马斯也就真的将一些段落改写为诗,以后更是直接写自己的感受。托马斯长年住在伦敦的郊区乃至乡村,热爱英国的地理、歌谣、传奇、风土人情,恰与弗罗斯特之热爱美国东北部新英格兰相仿。托马斯的长诗《乡巴佬》就对英国的传统乡村人物、地名作了描写,《白



垭矿场》则是写一处废弃了的白垩矿场并对其历史展开了虚构，《吉卜赛人》写英国的吉卜赛人的生活。在他的诗里英国特征的地名、人名比比皆是，英国的景物、植物、动物和人物，比如桥、溪流、峡谷、乌鸦、画眉、干草堆、马车和马、车站，都在他饱含感情的笔下展现。但他也能写玄思性的题材，比如《另一位》、《我给自己造了座玻璃房子》。对于一些涉及人的存在、同情、关爱的永恒主题，他更以非常诚实的笔调作了思考，如《雨》、《猫头鹰》。战争期间普通人的悲伤、愿望和英国农村的荒凉，在《当马队的笼头片》这诗里表达得很充分。尤为难得的是，他在悲叹昔日英格兰田园风光消逝的同时，对于被工业化的土地和被过度放牧、猎取的动植物表达了深切的同情，从而含有今日所谓“环保”或“生态”的思想，比如《绞刑架》。他最好的诗，都能在平静的语调和静止的画面后透显出一缕深远的神秘感，其代表作之一《艾德尔斯特洛普》写经过一座名为“艾德尔斯特洛普”的火车站，其静谧、静中透出的动以及由近及远的神秘的鸟鸣，都显出词语背后的一个深不可测的世界。和他的好友弗罗斯特比较起来，他的诗显得是“天然去雕饰”，就像一个英国人在真实生活中说话、思考时用的那种语言。弗罗斯特的语言是经过精心安排、“提纯”出来的，而托马斯的则显得浑然。在一些讲格律的诗里，他的语言也是那么朴素，但不知不觉地用着格律，显得相当的自然。

托马斯的诗,正如弗罗斯特的诗那样,在题材上显得“乡村气”重,但也正是这点,可能会对中国当代诗的建设起到一些借鉴作用。在当代诗里,随着“现代化”、“现代性”的提出,一些人走向了极端,往往一下笔就是浮泛的城市生活,咖啡馆加情欲的叫嚣,题材上极为狭窄,乡村、农村、动物植物世界几乎完全在他们的视野之外,更重要的是,人的内心世界(这可以通过乡村人物、城市人物表现出来)被他们从笔下抹去了,我们看到的只是一些极为漫画化、欲望化的人。托马斯的诗,可以让我们追忆并重新领略当代中国正在逝去的乡村童年,体会到那一缕痛切的乡愁,以及人的内心世界在遭遇外部世界的巨变时引起的真实感触,人作为个体对于自己的命运、存在的思索。布罗茨基在说到弗罗斯特时,曾言弗罗斯特不过是借一些乡村人物的面孔,说着永恒的人与人之间的关系。这是很精辟的说法。诗歌并不因为题材是“乡村的”、“传统的”就显得没有“现代性”,“现代性”更加是一种写法、角度、作者及其人物意识的现代性,而不是由题材决定的。当代中国处于急速的城市化当中,越来越多的人随着身体局限于城市的樊笼之中,连思想也自我封闭起来,除了那一点办公室、购物商场、时尚、消费欲望和身体使用外,似乎与土地、与广大的原野、与蓝天白云、与溪流江河、与昆虫植物都隔绝了,它们也不出现在他们的思想主题中,于是造成了一种精神的狭窄。中国当代



诗中风景、景物、动植物题材诗的缺乏，可以验证这一点。在这个时候看一看托马斯这样的诗人，而不只是盯着艾略特、庞德、“自白派”这样的诗人，无疑会对开阔我们的思路有一点帮助。

六位美国诗人中，罗宾逊是弗罗斯特最推崇的前辈，他注重的是人的心理世界。弗罗斯特应当说从他那里受到了一些启发，我们忘不了弗罗斯特诗中人物说的话和动作透显出的微妙的心理。和弗罗斯特比较起来，罗宾逊当然显得粗糙和不那么耐人寻味，不过他的一些带叙事性的短诗和长诗，也是饶有趣味的。总的来说，罗宾逊的人物显得色泽暗淡，被命数和单调所笼罩，他的诗较难引起读者的大兴趣。记得1969年罗宾逊百年诞辰时，美国曾出过一本讨论其诗文的论文集，曾有一位作者很愤怒地指责“新批评派”，说罗宾逊的诗，有许多完全符合“新批评派”的细读准则，但从来不见他们分析、赏析罗宾逊的作品！译者曾在耶鲁大学图书馆找到罗宾逊那一栏，可惜那本1969年纪念文集之后，就再没有新的专辑来讨论罗宾逊及其诗艺了。所幸到了2000年，有一家出版社请一帮当代美国知名诗人评选美国二十世纪“最佳”诗人，罗宾逊仍然位列三十位左右“最佳诗人”之列，与弗罗斯特、庞德、艾略特、斯蒂文斯、斯德福、普拉斯等人并列。

贾雷尔是美国诗坛“英年早逝”的诗人之一。六十年

代，他同时以诗歌批评、诗歌创作和翻译闻名。有的学者认为他的诗歌批评的质量只有艾略特才可与之相提并论。在美国那个诗人分成帮派和圈子的大环境里，贾雷尔能够做到不唯师、不唯友，该尖刻的尖刻，该提倡的提倡，为美国诗歌重新校正自己的发展方向起到了相当好的作用。他所喜欢的诗人，有威廉斯、弗罗斯特等人，而不是他本人出身的学院派传统。他为弗罗斯特诗歌写过两篇重要的文章，对弗罗斯特的创作作了准确的刻画和总结，对于人们重新认识弗罗斯特提出了颇有见地的堪称转折性的观点。他自己的诗，细腻而敏感，既有学院派的用典，也有自白派式的坦荡自白，往往以女人和孩子的口吻述说自我及其世界，透出一股子新意。

斯德福和贾雷尔同年出生，但成名要晚得多，是大器晚成的诗人。他重要的诗都是四十岁后才写出，晚年尤其“老而弥辣，老而弥勤，”如今已成为各种美国诗选必不可少的人物。他的诗用纯正的口语，但在短短的篇幅里增加了阅读的难度，显得耐读，经得起反复思索，充分体现了作为语言艺术的诗歌的魅力。他写的题材也多是乡野、大草原、石头的氧化、小植物、路上撞死的怀孕的母鹿等，并不赶什么时髦，而是遵从自己的真实生活——外在的和内在的。而他的内在的生活有着稳固的传统价值观，并不赶着去表现支离破碎的欲望碎片。



在新一辈的诗人中(其实也不“新”了,都是六七十岁的老人了),斯特兰德、贾斯替和西米克算是较为突出的。他们的诗在语言上抛弃了现代派常有的那种大多数时候是人为制造出来的晦涩,读起来轻盈、轻易、流畅、愉快,但因为他们语言的“易”是与内容的“难”和思想的“深”连在一起的,因此读起来发人深省,亦颇有余味。三人之中,斯特兰德算最拔尖的一位,其客观报道体式的“世界”诗,熔梦幻、潜意识、真实世界、纸上世界于一炉,似是而非,似非而是,从梦境返回现实,又由现实返回梦境,揭示着人们习而不察的道理。在主题的选择上,往往是缺失、缺乏、阴影,常常采用超自我的自我观察立场,自我与自我是隔离的。和前辈诗人比较起来,他的诗显得颇有独创性,可惜的是题材较窄,和沃伦、弗罗斯特、艾略特那样的诗人比较起来,总是嫌这些年轻的诗人过于单薄,一本集子一翻开,题材和视野的狭窄马上就可以嗅得出来。

贾斯替是斯特兰德在爱荷华写作车间的同学同事,其诗亦自有特点,那首《男人四十》的诗,岂不正道出了四十男人的窘境,最后那一句分期付款的房子,活脱脱写出了他们的那个样子。在用语上,贾斯替也是语浅而耐读,在立意上下的功夫较多。

同样的还有小他们几岁的西米克,由于其东欧背景,此人的诗更加侧重内容和立意上的“说什么”,但也像大多数

美国本土诗人那样“绕语言圈子”，注重“怎么说”。他采取的是一种“正话反说”或“以荒谬说正经”手法。读者读他的诗，总是能在其幽默、“好玩”、轻松易懂的句子后体会到东欧人才有的那种黑色幽默，笑完之后觉得沉重。能透过“简单”语言把一种深意传达出来，这才是好诗的特征之一。他的诗，像《玩具厂》、《我对史诗英雄章节的厌烦》、《一封信》、《大战》，都是不直接写战争但处处透出战争的残酷，不直接写世象但处处透出世象的艰难的作品，可以说，诗歌语言和艺术在他这样的诗人手里得到了另一个层面的展开。

2002.9



目 录

译 序 1

爱德华·托马斯 1

1914 年

另 一 位 4

雨 后 10

间 隔 12

鸟 巢 15

庄园农场 17

狭 谷 19

空 林 20

1915 年

雪 22

艾德尔斯特洛普 23

越 山	25
高高的天空	27
布 谷 鸟	29
美	30
吉卜赛人	32
抱 负	34
屋 和 人	36
失去了才知道	38
仓 库	40
家(1)	42
猫 头 鹰	44
悬崖上的孩子	46
桥	48
晚 安	50
但这些东西也是春天的	52
新 房 子	54
粮仓和高地	56
播 种	58
两只田鳧	60
传 说	61
一位绅士	62
乡 巴 佬	64